

Exo

Chapter 33

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּךְ עִלָּה מִזֶּה לָּךְ מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּדַע אֱשֶׁר הָעֵלִיתָ 1
ти-вивів який і-народ ти звідси зійди іди Мойсея до Господь І-говорив
[H5927](#) [H2088](#) [H5927](#) [H3212](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָשָׁבְתָי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב לְאִמֹר 1
кажучи і-Якову Ісааку Аврааму Я-присягав яку землі до Єгипту із-землі
[H0559](#) [H3290](#) [H3327](#) [H0085](#) [H7650](#) [H0776](#) [H0413](#) [H4714](#) [H0776](#)

לְזֵרַעָךְ אֶתְנַנָּה: 1
дам-її нащадкам-твоїм
[H5414](#) [H2233](#)

І говорив Господь до Мойсея: „Іди, вийди звідси ти та той народ, що ти вивів його з єгипетського краю до того Краю, що Я присяг був його Авраамові, Ісакові та Якову, говорячи: Нащадкам твоїм дам його,

וּשְׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְנִרְשָׁתִי אֶת-הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי 2
і-перізея і-хетя аморея ханааня — і-вижену ангела перед-тобою І-пошлю
[H6522](#) [H2850](#) [H0567](#) [H0853](#) [H1644](#) [H4397](#) [H6440](#) [H7971](#)

וְחִיבֻסֵי: 2
і-євусея хівея
[H2983](#) [H2340](#)

і пошлю перед лицем твоїм Ангела, і попроганяю ханаанянина, амореянина, і хіттеянина, і перізеянина, хівееянина, і євусеянина, —

אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ כִּי לֹא אֵעֲלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם- 3
народ бо серед-тебе зійду не бо і-медом молоком що-тече землі до
[H7130](#) [H5927](#) [H3808](#) [H1706](#) [H2461](#) [H2100](#) [H0776](#) [H0413](#)

קְשָׁה-עֵרְףְךָ אֶתָּה פֶּן-אֲכַלְּךָ בְּדֶרֶךְ: 3
ти карка твердого щоб-не ти винищити-тебе на-дорозі
[H6435](#) [H6203](#) [H7186](#) [H1870](#) [H3615](#)

до краю, що тече молоком та медом, бо Я не підую серед тебе, — бо ти народ твердошій, — щоб Я не вигубив тебе в дорозі“.

וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת-הַדְּבָר וַיִּזְעַזְעוּ וַיִּתְאַבְּלוּ וְלֹא-שָׁתוּ אִישׁ 4
ніхто поклав і-не і-зажурилися це зле слово — народ І-почув
[H0376](#) [H7896](#) [H3808](#) [H0056](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)

עָדִין: 4
на-себе прикрас-своїх
[H5716](#)

І почув народ ту лиху вістку, та й засмутився, і ніхто не поклав на себе своїє оздобі.

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־קָשָׁה־ 5
I-сказав Господь до Моисея скажи до сынов Израїля вы народ твердого
H0559 H3068 H0413 H4872 H0559 H0413 H0559 H4872 H0559 H7186

עֲרָף רְנַע אֶתְךָ אֲעֵלֶה בְּקִרְבְּךָ וְכִלְיֹתֶיךָ וְעַתָּה הוֹדֵר 6
карка мить одну якби-зійшов серед-тебе і-винущив-би-тебе і-тепер зніміть
H6203 H7281 H0259 H5927 H7130 H3615 H6258 H3381

עֲדִיךָ מִעֲלֶיךָ וְאֲדַעָה מָה אֲעֲשֶׂה לָּךְ : 6
прикраси-свої з-себе і-я-знатиму що зробити тобі
H5716 H3045 H4100

Бо промовив Господь до Мойсея: „Скажи Ізраїлевим синам: Ви народ твердоший, — якщо одну хвилину піду серед тебе, то вігублю тебе! Тож тепер зійми оздобу свою з себе, — Я знатиму, що вчиню тобі“.

6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲדִימָה מִהַר חוֹרֵב : 6
I-познімали сини Ізраїля — прикраси-свої від-гори Хорів
H5337 H3478 H0853 H5716 H2022 H2722

І поздіймали Ізраїлеві сини свої оздоби під горою Хорів.

7 וּמֹשֶׁה וַיִּקַּח אֶת־הָאֵהָל וַיִּנְטֵהוּ וְלֹא מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הָרַחֵק מִן־ 7
I-Моисей брав — намет і-розбивав його за-межами табору далеко від
H4872 H3947 H0853 H0168 H5186 H2351 H4264 H7368

הַמַּחֲנֶה וַיִּקְרָא לוֹ אֵהָל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מִבְּקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־ 7
табору і-назвав його намет зустрічі і-було кожний хто-шукав Господа виходив до
H4264 H7121 H0168 H4150 H1961 H3605 H1245 H3068 H3318 H0413

אֵהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה : 7
намету зустрічі який за-межами табору
H0168 H4150 H2351 H4264

А Моисей узяв намет, та й нап'яв його поза табором, далеко від табору, і назвав його: скинія заповіту. І бувало, — кожен, хто шукав Господа, входив до скинії заповіту, що поза табором.

8 וְהָיָה כִּצְאֹת מֹשֶׁה אֶל־הָאֵהָל יִקְוֹמוּ כָּל־הָעָם וְנִצְבּוּ אִישׁ 8
I-було коли-виходив до Моисея намету вставав весь народ і-стояли кожний
H1961 H3318 H4872 H0413 H0168 H3605 H5324 H0376

פֶּתַח אֵהָלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרָי מֹשֶׁה עַד־בָּא הָאֵהָלָה : 8
намету-свого намету-свого і-дивилися вслід-за Мойсеєм доки він-увійде в-намет
H6607 H0168 H5027 H4872 H5704 H0935 H0168

І бувало, коли виходив Моисей до скинії, то підводився весь народ, і ставали кожен при вході свого намету, і дивилися за Мойсеєм, аж поки він не входив до скинії.

9 וְהָיָה כִּבְּאֵ מֹשֶׁה הָאֵהָלָה יָרַד עַמּוּד הָעֵנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֵהָל 9
I-було коли-виходив Моисей в-намет вставав хмари стовп сходяв при-вході намету
H1961 H0935 H4872 H0168 H3381 H5982 H6051 H5975 H6607 H0168

וְדַבֵּר עִם־מֹשֶׁה : 9
і-говорив з Мойсеєм
H1696 H4872

І бувало, коли входив Моисей до скинії, то сходяв стовп хмари, і ставав при вході скинії, та й говорив Бог із Мойсеєм.

10 וְרָאָה כָּל-הָעָם אֶת-עַמּוּד הָעֲנָן עֹמֵד פְּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל-
 I-бачив весь народ — стовп хмари що-стоїть при-вході намету і-вставав
 H7200 H3605 H0853 H5982 H6051 H5975 H6607 H0168 H3605

הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ אֶת-פְּתַח הָאֹהֶל:
 народ і-поклонялися кожний при-вході намету-свого
 H7812 H0376 H6607 H0168

I весь народ бачив стовпа хмари, що стояв при вході скинії. I весь народ підвівся, та й вклонялися, кожен при вході намету свого.

11 וְדִבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פְּנִים אֶל-פְּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ
 I-говорив Господь до Мойсея до обличчям до обличчя як говорить людина
 H1696 H3068 H0413 H4872 H6440 H0413 H0376 H1696

אֶל-רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל-הַמַּחֲנֶה וְיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן
 до ближнього-свого і-повертався до табору Ісус-Навін син
 H0413 H725 H4264 H8334 H3091 H5126

וְנֹעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל:
 юнак не відходив з-середини намету
 H5288 H3808 H4185 H8432 H0168

I говорив Господь до Мойсея лице в лице, як говорить хто до друга свого. I вертався він до табору, а слуга його, юнак Ісус, син Навінів, не виходив із середини скинії.

12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה רְאֵה יְהוָה דִּוְרָאָה אָמַר אֵלַי הָעַל אֶת-הָעָם
 I-сказав Мойсей до Господа Ти дивишся мені говориш мені виведи народ
 H0559 H4872 H0413 H3068 H7200 H0559 H0413 H5927 H0853

הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֶת-אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ
 цей а-Ти не повідомив-мені кого пошлеш зі-мною а-Ти сказав
 H2088 H3808 H3045 H0853 H7971 H0559

יְדַעְתִּיךָ בְּשֵׁם וְנָם-מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינַי
 Я-знаю-тебе на-ім'я і-також ти-знайшов ласку в-очах-Моїх
 H3045 H8034 H1571 H4672 H2580

I сказав Мойсей до Господа: „Дивися, — Ти говориш мені: Випровади цей народ, а Ти не дав мені знати, кого зо мною пошлеш. А Ти сказав був: Я знаю тебе на ім'я, а також знайшов ти милість в очах Моїх.

13 וְעַתָּה אִם-נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת-
 і-тепер якщо я-знайшов ласку в-очах-Твоїх покажи-мені прошу прошу
 H6258 H4994 H4672 H2580 H3045 H4994 H0853

דְּרָכֶיךָ וְאֶדְעֶיךָ לְמַעַן אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ וְרָאָה כִּי
 шляхи-Твої і-я-пізнаю-Тебе щоб я-знайшов ласку в-очах-Твоїх і-зв'яж
 H1870 H3045 H4616 H2580 H7200

עַמּוּד הַגּוֹי הַזֶּה:
 народ-Твій племя це
 H2088

Тож тепер, коли знайшов я милість в очах Твоїх, об'яви ж мені дорогу Свою, і я пізнаю, як знайти милість в очах Твоїх. I побач, бо цей люд — то народ Твій”.

14 וַיֹּאמֶר פָּנֵי יְלָכֹוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ
 I-сказав обличчя-Моє піде і-Я-дам-тобі-спокій
 H0559 H6440 H3212 H5117

A Він відказав: „Сам Я підú, — і введу тебе до відпочинку”.

וַיֹּאמֶר 15 אֱלֹהֵי אִם- אֵין פְּנִיךָ הַלְכִים אֶל- תַּעֲלֶנּוּ מִזֶּה:
I-сказав до-Нього не якщо не обличчя-Твоє не виводь-нас звідси
H0559 H0413 H0369 H6440 H1980 H0408 H5927 H2088

I сказав він до Нього: „Коли Сам Ти не підеш, то не виводь нас ізвідси.

וּבְמַה 16 יִדָּע אִפּוֹא כִי- מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ
i-чим тоді буде-відомо що я-знайшов ласку я в-очах-Твоїх i-народ-Твій
H4100 H3045 H0645 H4672 H2580 H0589

הָלֹא הָעָם הָאֵשֶׁר בְּלִבְתֶּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמֶּךָ מִכָּל- נָרָדוֹ
хiба-не коли-підеш-Ти з-нами i-відрізнятимемося я i-народ-Твій від-кожного народу
H3808 H3212 H0589 H6395 H3605

אֲשֶׁר עַל- פְּנֵי הָאָרֶץ: פ
який на обличчі землі —
H6440 H0127

Бож чим тоді пізнається, що знайшов милість в очах Твоїх я та народ Твій? Чи ж не тим, що Ти підеш із нами? I будемо вірізнені я та народ Твій від кожного народу, що на поверхні землі“.

וַיֹּאמֶר 17 יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה נָם אֶת- הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶשְׂפָּא
I-сказав Господь до Мойсея також — слово це ти-сказав зроблю
H0559 H3068 H0413 H4872 H1571 H0853 H1697 H2088 H1696

כִּי- מִצְאָתָּ חֵן בְּעֵינַי וְאֵדַע בְּשֵׁם: וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמֶּךָ מִכָּל- נָרָדוֹ
бо ти-знайшов ласку i-Я-знаю-тебе на-ім'я i-Я-знаю на ім'я тебе
H4672 H2580 H8034 H3045

I промовив Господь до Мойсея: „Також цю річ, про яку говорив ти, зроблю, бо ти знайшов милість в очах Моїх, i Я знаю на ім'я тебе“.

וַיֹּאמֶר 18 הֲרֵאֵנִי נָא אֶת- כְּבוֹדֶךָ
I-сказав покажи-мені прошу — славу-Твою
H0559 H7200 H4994 H0853 H3519

A він відказав: „Покажи мені славу Свою!“

וַיֹּאמֶר 19 אֲנִי אֶעֱבֹר כָּל- טוֹבֵי עַל- פְּנֵיךָ וְקִרְאתִי בְשֵׁם
I-сказав Я проведу всю доброту-Мою перед обличчям-твоїм i-проголошу ім'я
H0589 H3605 H2898 H6440 H7121 H8034

יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנּוּתִי אֶת- אֲשֶׁר אֶחֱוֶן וְרַחֲמֵתִי אֶת- אֲשֶׁר אֶרְחַם:
Господь перед-тобою i-помилую кого — i-помилую кого — пожалію i-пожалію
H3068 H6440 H0853 H7355 H0853 H7355 H7355

I Він промовив: „Я переведу все добро Своє перед тобою, i покличу Господнім Ім'ям перед тобою. I Я помилую, до кого милостивий, i змилюсь до кого милосердний“.

וַיֹּאמֶר 20 לֹא תוּכַל לֹא לֹא- כִי לֹא- יִרְאֵנִי
I-сказав не не можеш побачити побачити Мене — бо не побачить-Мене
H0559 H3808 H3201 H7200 H0853 H6440 H3808 H7200

הָאָדָם וְחַיִּי:
людина i-житиме
H0120 H2425

I Він промовив: „Ти не зможеш побачити лица Мого, — бо людина не може побачити Мене — i жити“.

וַיֹּאמֶר 21 יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל- הַצּוּר:
I-сказав Господь ось місце при-Мені i-станеш на скелі
H0559 H3068 H2009 H4725 H0854 H5324 H6697

І промовив Господь: „Ось місце при Мені, — і ти станеш на скелі.

וּשְׁכַתִּי	הַצֵּיֹר	בְּנִקְרַת	וּשְׁמָתֶיךָ	כְּבוֹדִי	בְּעֵבֶר	וַיְהִי	22
i-прикрию	скелі	в-розщелину	i-покладу-тебе	слава-Моя	коли-проходитиме	I-буде	
H3697	H5366			H3519		H1961	
			עֲבָרִי:	עַד-	עָלֶיךָ	כְּפִי	
			Я-пройду	доки	над-тобою	долонею-Моєю	
				H5704		H3709	

І станеться, коли буде переходити слава Моя, то Я вміщу Тебе в щілині скелі, і закрию тебе рукою Своєю, аж поки Я перейду.

לֹא	וּפְנֵי	אֲחֵרַי	אֶת-	וַיִּרְאֶיךָ	כְּפִי	אֶת-	וַיִּהְיֶה	23
не	a-обличчя-Моє	спину-Мою	—	i-побачиш	долоню-Мою	—	I-заберу	
H3808	H6440	H0268	H0853	H7200	H3709	H0853	H5493	
						ס	יִרְאֶיךָ:	
						—	побачиш	
							H7200	

А здійму руку Свою, — і ти побачиш Мене ззаду, а обличчя Моє не буде видіме”.